



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТЪ

9 Января 1915 г.

№ 10.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

СОДЕРЖАНИЕ:

- Ст. 69. Объ утверждени соглашения о подчиненіи британскихъ подданныхъ действующимъ въ полосѣ отчужденія Китайской Восточной желѣзной дороги муниципальнымъ порядкамъ и повинностямъ.
70. О присвоеніи Рязанскимъ приходскимъ 7-му и 9-му училищамъ наименованія: «Романовскія».
71. О присвоеніи пяти училищамъ Епифанского уѣзда, Тульской губерніи—Хованскому, Краснопольскому, Хмелевскому, Дудкинскому и Кондуковскому—наименованія: «Училища въ память 300-лѣтія Царствованія Дома Романовыхъ».
72. О присвоеніи Карлсгофскому, Лифляндской губерніи, высшему начальному училищу наименованія: «Александровское Карлсгофское высшее начальное училище близъ м. Оберпалена».
73. О присвоеніи Имени Императора Александра I Благословленного, въ память 100-лѣтія Отечественной войны 1812 г., стипендіямъ, учреждаемымъ при Пермскомъ первомъ, Сынинскомъ, Козелецкомъ и Звенигородскихъ высшихъ начальныхъ и Пермскомъ Екатерино-Петровскомъ городскомъ училищахъ.

Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи.

69. Объ утверждени соглашения о подчиненіи британскихъ подданныхъ действующимъ въ полосѣ отчужденія Китайской Восточной желѣзной дороги муниципальнымъ порядкамъ и повинностямъ.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ увѣдомилъ Министра Юстиціи, что съ Высочайшаго соизволенія, послѣдовавшаго 12 ноября 1914 года, Посланникъ нашъ въ Пекинѣ обмѣнялся 20 ноября / 9 декабря съ Великобританскимъ Посланникомъ нотами, касательно утвержденія выработанного въ Харбинѣ соглашения о подчиненіи британскихъ подданныхъ действующимъ въ полосѣ отчужденія Китайской Восточной желѣзной дороги муниципальнымъ порядкамъ и повинностямъ.

Вслѣдствіе сего Министръ Юстиціи, 1 января 1914 года, предложилъ Правительствующему Сенату, для расpubликованія, копіи означенныхъ нотъ вмѣстѣ съ текстомъ Харбинского соглашения (нашей ноты—на русскомъ и французскомъ языкахъ, а великобританской—на англійскомъ и русскомъ).

Переводъ.

**Нота Великобританского Посланника въ Пекинѣ на имя Россійскаго Посланника въ томъ же
городѣ отъ 20 ноября / 9 декабря 1914 года.**

Господинъ Посланникъ и дорогой Сотоварищъ.

Имѣю честь увѣдомить Ваше Превосходительство, что Великобританское Правительство разсмотрѣло проектъ соглашенія, недавно выработанный и подписанный на англійскомъ и русскомъ языкахъ 17/30 апрѣля 1914 года Великобританскимъ Консуломъ въ Харбинѣ и русскими мѣстными властями, касательно распространенія на британскихъ подданныхъ и ихъ имущества муниципальныхъ порядковъ и повинностей, установленныхъ на полосѣ отчужденія Китайской Восточной желѣзной дороги.

Нынѣ я получилъ отъ Сэра Эдуарда Грея инструкціи, въ которыхъ говорится, что сказанное соглашеніе одобрено Великобританскимъ Правительствомъ. Въ виду сего я имѣю честь увѣдомить, что, какъ только я буду освѣдомленъ объ одобреніи этого соглашенія Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ, я приму необходимыя мѣры для примѣненія его постановлений къ заинтересованнымъ великобританскимъ подданнымъ, начиная съ 1 будущаго января.

Пользуюсь случаемъ, чтобы возобновить Вашему Превосходительству увѣреніе въ моемъ глубокомъ уваженіи.

(Подп.) I. H. Джорданъ.

**Нота Россійскаго Посланника въ Пекинѣ на имя Великобританскаго Посланника въ томъ же
городѣ отъ 20 ноября / 9 декабря 1914 года.**

Господинъ Посланникъ и дорогой Сотоварищъ.

Имѣю честь увѣдомить Ваше Превосходительство объ исправномъ полученіи Вашей ноты отъ сего числа, коей Вы меня извѣстили о томъ, что Великобританское Правительство утвердило проектъ соглашенія, выработанный на русскомъ и англійскомъ языкахъ недавно и подписанный въ Харбинѣ 17/30 апрѣля сего года русскими мѣстными властями и Великобританскимъ Консуломъ въ названномъ городѣ, касательно распространенія на британскихъ подданныхъ и ихъ имущества муниципальныхъ порядковъ и повинностей на полосѣ отчужденія Китайской Восточной желѣзной дороги. Вмѣстѣ съ тѣмъ Вы мнѣ сообщили, что Ваше Превосходительство примете необходимыя мѣры въ видахъ обезпечения примѣненія постановлений означеннаго соглашенія къ заинтересованнымъ великобританскимъ подданнымъ, начиная съ 1 будущаго января, какъ только Вы получите отъ меня увѣдомленіе, что Императорское Правительство со своей стороны утвердило помянутый актъ.

Принимая къ свѣдѣнію это сообщеніе, имѣю честь заявить, что я уполномоченъ Императорскимъ Правительствомъ увѣдомить Ваше Превосходительство, что оно равнымъ образомъ одобрило означенный проектъ соглашенія.

Примите, Господинъ Посланникъ и дорогой Сотоварищъ, увѣреніе въ моемъ глубокомъ уваженіи.

(Подп.) В. Крупенскій.

**Нота Великобританского Посланника въ Пекинѣ на имя Россійскаго Посланника въ томъ же
городѣ отъ 20 ноября / 9 декабря 1914 года.**

Sir and dear Colleague,

I have the honour to inform Your Excellency that His Britannic Majesty's Government have had under consideration the draft Agreement recently negotiated and signed in English and Russian on the 17/30 of April last by the British Consul at Harbin and the local Russian Authorities respecting the inclusion of British subjects and their property within the scheme of Municipal Administration and Taxation established in the area of the Chinese Eastern Railway.

I now received instructions from Sir E. Grey stating that His Majesty's Government approve this Agreement. I therefore have the honour to inform you that as soon as I learn that the Imperial Russian Government on their side have approved the Agreement I will take the necessary steps to enforce its provisions upon the British subjects concerned from January 1st next.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) *J. N. Jordan.*

Перевод.

**Нота Россійскаго Посланника въ Пекинѣ на имя Великобританского Посланника въ томъ же
городѣ отъ 20 ноября / 9 декабря 1914 года.**

Monsieur le Ministre et cher Collègue,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a approuvé le projet d'accord qui avait été élaboré récemment et signé à Harbin le 17/30 avril dernier en langues russe et anglaise entre les Autorités locales russes et le Consul de Sa Majesté Britannique dans cette ville concernant l'application aux sujets britanniques et à leurs propriétés du régime municipal administratif et financier établi dans la zone du Chemin de Fer Chinois de l'Est. Votre Excellence a annoncé en outre qu'Elle prendrait les mesures nécessaires pour assurer l'application de ces provisions aux sujets britanniques intéressés à partir du 1 Janvier prochain aussitôt que je Lui ferais savoir que le Gouvernement IMPERIAL Russe de son côté avait approuvé l'accord précité.

En prenant acte de cette communication je m'empresse de déclarer que je suis chargé par le Gouvernement IMPERIAL de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il a également approuvé le projet d'accord susmentionné.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre et cher Collègue, l'assurance de ma plus haute considération.

(signé) *B. Kroupensky.*

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Российскимъ и Британскимъ Правительствами о распространеніи на британскихъ подданныхъ муниципальныхъ порядковъ и повинностей на полосѣ отчужденія Китайской Восточной желѣзной дороги.

Статья I.

Въ виду заявленія Императорскаго Россійскаго Правительства, что всѣ сборы и налоги, взимаемые въ Харбинѣ и прочихъ поселкахъ на полосѣ отчужденія Китайской Восточной желѣзной дороги, поступаютъ исключительно на удовлетвореніе муниципальныхъ и общественныхъ нуждъ для общей пользы населенія этихъ мѣстъ, Правительство Его Британскаго Величества соглашается на уплату британскими подданными, проживающими въ Харбинѣ и прочихъ поселкахъ на полосѣ отчужденія Китайской Восточной желѣзной дороги, тѣхъ же сборовъ и налоговъ, деньгами или натурою, какіе несутъ русскіе подданные. Британское Правительство далѣе соглашается, что уплата сказанныхъ сборовъ и налоговъ и соблюденіе мѣстныхъ Положеній и Постановленій, списокъ коихъ къ сему приложенъ, будутъ обязательны для вышеозначенныхъ британскихъ подданныхъ съ 1 января 1915 года. Равнымъ образомъ Британское Правительство обязуется распространять на британскихъ подданныхъ дѣйствіе всѣхъ вновь издаваемыхъ или измѣняемыхъ Положеній и Обязательныхъ Постановленій подобнаго рода со дня ихъ вступленія въ силу для русскихъ подданныхъ, при условіи, что о предполагаемомъ ихъ введеніи будетъ заблаговременно сообщено и что въ нихъ не заключается ничего, что нарушаетъ иностраннѣнныя права британскихъ подданныхъ. Условлено, что сроки такихъ предварительныхъ сообщеній будутъ для новыхъ или измѣненныхъ Положеній—двухмѣсячный, а для новыхъ или измѣненныхъ Постановленій—двухнедѣльный.

Статья II.

Британскіе подданные, живущіе въ Харбинѣ и прочихъ поселкахъ на полосѣ отчужденія Китайской Восточной желѣзной дороги, будутъ взамѣнъ сего пользоваться активнымъ и пассивнымъ правомъ выборовъ въ Общественныя Управления, какъ нынѣ существующія, такъ и тѣ, которыя будутъ впослѣдствіи введены, на равныхъ правахъ съ русскими подданными, на основаніи мѣстныхъ Общественныхъ Положеній. Въ Харбинѣ, кромѣ того, въ составѣ шести членовъ Городскаго Совѣта съ трехлѣтнимъ срокомъ полномочій вводится одинъ представитель интересовъ иностраннаго (не русскаго) населенія, который избирается изъ иностранцевъ (не русскихъ подданныхъ), проживающихъ въ Харбинѣ и пользующихся уваженіемъ. Самые выборы производятся слѣдующимъ образомъ: пребывающіе въ Харбинѣ и имѣющіе полную консульскую юрисдикцію Представители тѣхъ иностраннѣнныхъ Державъ, за исключеніемъ Россіи, которыя подчинили своихъ подданныхъ уплатѣ налоговъ и дѣйствію мѣстныхъ Положеній и Обязательныхъ Постановленій, на основаніи сего Соглашенія, заблаговременно представляютъ Управляющему Китайской Восточной желѣзной дорогой, для передачи въ Городской Совѣтъ, составленный ими совмѣстно и по большинству голосовъ спискомъ, съ указаніемъ не менѣе трехъ и не болѣе пяти лицъ, изъ числа коихъ Собрание Уполномоченныхъ избираетъ одного. Получившій большинство голосовъ считается окончательно избраннымъ; при равенствѣ голосовъ бросается жребій. Выборы вышеуказанного Члена Совѣта должны происходить одновременно съ выборами остальныхъ Членовъ Городскаго Совѣта, и срокъ полномочій его совпадаетъ со срокомъ ихъ полномочій. Въ случаѣ ухода или увольненія означенного Члена Совѣта до истечения срока его полномочій, на остающійся срокъ Собрание Уполномоченныхъ на ближайшемъ очередномъ засѣданіи избираетъ нового Члена тѣмъ же порядкомъ, по составленіи вышеозначенными консульскими представителями новаго списка. Увольненіе избранаго такимъ образомъ Члена Совѣта до срока можетъ послѣдовать не иначе, какъ съ согласія большинства вышеуказанныхъ консульскихъ представителей.

Членъ отъ иностраннаго населенія на текущее трехлѣтіе будетъ избранъ вышеуказан-

A G R E E M E N T

Between the Russian and British Governments respecting the inclusion of British subjects within the scheme of municipal administration and taxation established in the area of the Chinese Eastern Railway.

Article I.

The Imperial Russian Government having declared that all taxes and dues collected in the Railway Settlement at Harbin and in other Settlements situated in the area of the Chinese Eastern Railway shall be exclusively devoted to municipal and public purposes for the common benefit of the inhabitants of these places, His Britannic Majesty's Government agrees to the payment by British Subjects residing in the Railway Settlement at Harbin and in other Settlements situated in the area of the Chinese Eastern Railway of the same dues and taxes, whether levied in money or in kind, which are paid by Russian Subjects. His Britannic Majesty's Government further agrees that the payment of the said dues and taxes and the observance of the local Regulations and Byelaws, of which a list is hereunto annexed, shall be made obligatory upon the aforesaid British Subjects from 1 January 1915, and, in like manner, undertakes to make binding upon British Subjects from the day upon which they take effect for Russian Subjects any additional or amended Regulations and Byelaws of a similar kind, provided that due notice of their intended introduction is given and that nothing is contained therein which conflicts with the extraterritorial rights of British Subjects. It is agreed that the length of such notice shall in the case of new or amended Regulations be two months and in that of new or amended Byelaws two weeks.

Article II.

In consideration of the foregoing, British Subjects residing in the Railway Settlement at Harbin and in other Settlements situated in the area of the Chinese Eastern Railway shall have the active and passive right of election to the local Municipal Administrations, both those now existing and those hereafter established, and shall exercise this right, like Russian Subjects, in accordance with the stipulations of the local Municipal Regulations. At Harbin, also, there shall be introduced into the Municipal Council consisting, in all, of six members, the term of whose office is three years, a representative of the foreign (non-Russian) community, who shall be a foreign (non-Russian) resident of good standing, the manner of whose election shall be as follows: The resident representatives, having full Consular jurisdiction, of those Foreign Powers, exclusive of Russia, who have obliged their nationals to pay taxes and observe the local Regulations and Byelaws in accordance with the stipulations of this Agreement shall—in consultation amongst themselves, the opinion of the majority to prevail—prepare and present in good time to the Manager of the Chinese Eastern Railway for transmission to the Municipal Council a list containing the names of not less than three and not more than five persons from amongst whom the Assembly of Delegates shall elect by an ordinary majority vote—lots to be cast in case of even ballot—the representative in the Municipal Council of the foreign (non-Russian) community. The election of this Councillor shall be simultaneous with that of other members of the Council and the term of his office shall be concurrent with theirs. Should he resign or be dismissed before the expiration of this period, the Assembly of Delegates shall at the ordinary meeting occurring next after the preparation by the aforesaid Consular representatives of a new list, elect in the manner before stated, another member to serve for the remainder of the current term. The dismissal before his period of service has expired of a member of the Council elected in the method above described shall not be effected except with the consent of a majority of the Consular representatives aforesaid.

The member of the foreign community for the present triennial period shall be elected in

нымъ порядкомъ дополнительно не позднѣе двухнедѣльного срока послѣ передачи консульскими представителями упомянутаго именного списка Управляющему Китайской Восточной желѣзной дорогой.

Статья III.

Британскіе подданные, проживающіе въ Харбинѣ и прочихъ поселкахъ на полосѣ отчужденія Китайской Восточной желѣзной дороги, будутъ въ экономическомъ отношеніи, особенно во всемъ, что касается торговли, промышленности, а также арендованія земельныхъ участковъ, пользоваться равными правами и преимуществами съ русскими подданными. Это равенство сохранится и въ томъ случаѣ, если существующія, нынѣ ограниченныя, права на землю будутъ когда-либо расширены, или, если, по прекращеніи концессіи Китайской Восточной желѣзной дороги, арендаторы земельныхъ участковъ или владѣльцы домовъ получатъ какую бы то ни было компенсацію.

Статья IV.

Условлено, что въ случаѣ возраженій британскихъ подданныхъ противъ размѣра промышловаго обложенія ихъ торговыхъ или промышленныхъ предпріятій, заявленія, сдѣланныя ими подъ присягою передъ британскимъ консульскимъ представителемъ о родѣ и объемѣ предпріятія, будутъ считаться исчерпывающимъ доказательствомъ. Условлено также, что разрѣшенія на открытие и эксплоатацию гостиницъ, меблированныхъ комнатъ, столовыхъ и заведеній увеселительныхъ или торгующихъ спиртными напитками будутъ выдаваться британскимъ подданнымъ не иначе, какъ по предварительному предъявленію ими разрѣшительного свидѣтельства Британскаго Консульства на открытие одного изъ вышеуказанныхъ предпріятій.

Статья V.

Условлено, что полицейская власть въ Харбинѣ и прочихъ поселкахъ на полосѣ отчужденія Китайской Восточной желѣзной дороги будетъ незамедлительно принимать, по просьбѣ Британскаго Консульского Представителя, принудительныя мѣры противъ британскихъ подданныхъ. Чины полиціи, однако, по собственному почину, безъ таковой просьбы, не должны прибѣгать къ вышеуказаннымъ мѣрамъ, исключая случаевъ нарушенія обществен-наго спокойствія и порядка.

Статья VI.

Британскіе подданные будутъ пользоваться всѣми дальнѣйшими льготами, которыя могутъ быть предоставлены Россійскимъ Правительствомъ подданнымъ какой-либо другой иностранной Державы въ Харбинѣ и прочихъ поселкахъ Китайской Восточной желѣзной дороги.

Статья VII.

Россійское Правительство озабочится, чтобы Положенія и Обязательныя Постановленія, списокъ коихъ къ сему приложенъ, были приведены въ соотвѣтствіе съ постановленіями настоящаго Соглашенія къ сроку, указанному въ статьѣ первой.

Мы, нижеподписавшіеся, удостовѣряемъ, что вышеизложенное представляетъ выработанный нами Проектъ Соглашенія о распространеніи па британскихъ подданныхъ муниципальныхъ порядковъ и повинностей на полосѣ отчужденія Китайской Восточной желѣзной дороги.

Харбинъ 17 / 30 апрѣля 1914 года.

(Подписали):

B. Траутшоффъ, Императорскій Россійскій Генеральный Консулъ.

E. Даніель, Представитель Управления Китайской Восточной желѣзной дороги.

X. Слай, Великобританскій Консулъ.

the manner before stated at a supplementary election which shall be held not later than two weeks after the presentation to the Manager of the Chinese Eastern Railway by the Consular representatives of the prescribed list of names.

Article III.

British Subjects residing in the Railway Settlement at Harbin and in other Settlements situated in the area of the Chinese Eastern Railway shall—as regards all matters of an economic character, more especially such as relate to trade and industry and leases of land lots—enjoy the same rights and privileges as Russian Subjects. This equality shall also avail should, in the future, the present restricted rights to land be at any time enlarged or should lessees of land lots or owners of houses be the recipients, on the lapse or termination of the Chinese Eastern Railway Company's holding, of compensation of whatever kind.

Article IV.

It is agreed that, should objections be raised by British Subjects regarding the amount of the assessment tax on commercial and industrial enterprises exploited by them, their affidavits made before the British Consular Representative as to the size and character of the said enterprises shall be accepted in definite proof.

It is agreed, also, that permission shall not be given to British Subjects to open, establish or maintain hotels, boarding or eating houses, houses of entertainment or shops for the sale of liquors except on production of a permit issued for the purpose by the British Consulate.

Article V.

It is agreed that the Police Authorities in Harbin and in other Settlements situated in the area of the Chinese Eastern Railway shall give prompt effect to any requests preferred by the British Consular Representative for the adoption of coercive measures against British Subjects; but Officers of the force shall not, on their own initiative and in the absence of such requests, take any coercive action against British Subjects except in cases involving a breach of the peace.

Article VI.

British Subjects shall be entitled to the benefit of any more favoured treatment which may be accorded by the IMPERIAL Russian Government to the Subjects or Citizens of other Foreign Powers resident in the Railway Settlement at Harbin or in other Settlements situated in the area of the Chinese Eastern Railway.

Article VII.

The IMPERIAL Russian Government undertakes that the Regulations and Byelaws, of which a list is hereunto annexed, shall be brought into accord with the stipulations of this Agreement by the date mentioned in Article I.

We, the undersigned, hereby certify that the foregoing is the Draft Agreement concluded between us regarding the inclusion of British Subjects within the Scheme of Municipal Administration and Taxation established in the Area of the Chinese Eastern Railway.

Harbin, April 17/30 1914.

(signed):

W. Trautschold, IMPERIAL Russian Consul General.

E. Daniel, Delegate of the Chinese Eastern Railway Administration.

H. E. Sly, His Britannic Majesty's Consul.

Объявленные Высочайшія повелѣнія

Министромъ Народнаго Просвѣщенія:

70. О присвоеніи Рязанскимъ приходскимъ 7-му и 9-му училищамъ наименованія: «Романовскія».

Государь Императоръ, по всеподданѣйшему докладу временно управляющаго Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія, Товарища Министра, въ 9 день ноября 1914 года, Высочайше соизволилъ на присвоеніе Рязанскимъ приходскимъ 7-му и 9-му училищамъ наименованія: «Романовскія».

71. О присвоеніи пяти училищамъ Епифанского уѣзда, Тульской губерніи—Хованскому, Краснопольскому, Хмелевскому, Дудкинскому и Кондуковскому—наименованія: «Училища въ память 300-лѣтія Царствованія Дома Романовыхъ».

Государь Императоръ, по всеподданѣйшему докладу временно управляющаго Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія, Товарища Министра, въ 9 день ноября 1914 года, Высочайше соизволилъ на присвоеніе пяти училищамъ Епифанского уѣзда, Тульской губерніи—Хованскому, Краснопольскому, Хмелевскому, Дудкинскому и Кондуковскому—наименованія: «Училища въ память 300-лѣтія Царствованія Дома Романовыхъ».

72. О присвоеніи Карлсгофскому, Лиѳляндской губерніи, вышему начальному училищу наименованія: «Александровское Карлсгофское высшее начальное училище близъ м. Оберпалена».

Государь Императоръ, по всеподданѣйшему докладу временно управляющаго Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія, Товарища Министра, въ 9 день ноября 1914 года, Высочайше соизволилъ на присвоеніе Карлсгофскому, Лиѳляндской губерніи, вышему начальному училищу наименованія: «Александровское Карлсгофское высшее начальное училище близъ м. Оберпалена».

73. О присвоеніи Имени Императора Александра I Благословеннаго, въ память 100-лѣтія Отечественной войны 1812 г., стипендіямъ, учреждаемымъ при Пермскомъ первомъ, Сынненскомъ, Козелецкомъ и Звенигородскихъ высшихъ начальныхъ и Пермскомъ Екатерино-Петровскомъ городскомъ училищахъ.

Государь Императоръ, по всеподданѣйшему докладу временно управляющаго Министерствомъ Народнаго Просвѣщенія, Товарища Министра, въ 9 день ноября 1914 года, Высочайше соизволилъ на присвоеніе Имени Императора Александра I Благословеннаго, въ память 100-лѣтія Отечественной войны 1812 г., стипендіямъ при Пермскихъ первомъ и Екатерино-Петровскомъ городскомъ, Козелецкомъ, Черниговской губерніи, и Звенигородскихъ, Киевской губерніи, высшихъ начальныхъ училищахъ, по одной стипендиѣ при каждомъ училищѣ, и десяти стипендіямъ при Сынненскомъ, Могилевской губерніи, такомъ же училищѣ.